

**EQQARTUUSSISOQARFIK QAASUITSUMI
EQQARTUUSSISUT SULIAANIK
ALLASSIMAFFIIT ASSILINEQARNERAT**

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN
FOR
QAASUITSUP KREDSRET**

Den 10. november 2017 kl. 0.00 holdt Qaasuitsoq Kredsret i Upernavik offentligt retsmøde. Kredsdommer var Elisabeth Kruse. Doms mænd var [...] og [...].

Retten behandlede

sagl.nr. QAA-UPE-KS-825-2017

Anklagemyndigheden

mod

T/U

Cpr.nr. [...]

[...]

3962 Upernavik

[...]

T/U forklarede på grønlandsk, at

I2-p inaani oqqallutik, unnuk taanna I1 marluk-pingasoriarluni kamaleraluartoq. Ilaat marluk kamattoqarnera peqqutaalluni anipput. Pingasuinnaallutik imeqatigiilerput. Nerriviup eqqaani issialluni I1 I2-lu illuaniittut. Upperisaq pillugu oqqatilerput, silattoqqippoq nerrivik uppissimasoq ikittaatini ujarlugu aniniarluni, I1 saamasorujussuusoq. Unnerluutigisaq ajortuliorfigineqartutut misigisimavoq, ilimagaa immaqa imminut illersorniarluni I1 ajassimallugu. Siornatigut I1-ilu kamaattanngillat. Taamaallaat oqqapput, unnerluutigisaq oqqannerminni kamannngilaq. Unnuk taanna imertorujuupput, kisianni baajaannarnik imerlutik. Silattorpoq nerriviup uppeqgasup eqqaani nikorfalluni, naluaa I1 I2-lu ornissimanerlugit. Nerrivik unnerluutigisap tungaanut uppissimavoq, nerriviup imai tungaaniipput. Silattorpoq I1 1-2 meterimik ungasitsigalugu. I2 orloqqavoq, I1-ip ornissimavaa. Unnerluutigisaq immini ippigisaqannngilaq, aamma ilamini aanaartoqarnera takunngilaa. I1 saammarsimasorujussuuvoq. I2 oqaaseqarnera eqqaamannngilaa. Unnerluutigisaq I2-lu assut amaarput, kisianni uppittaannngillat. Oqqannermi imannak sukataartoqannngilaq, taamaallaat oqqatiinnarput. Aqaguani unnerluutigisap I2 allaffigaa, I1 allappoq unnerluutigisap nerrivik uppisissimagaa orneriarlugulu tillullugu. Akivaa nammineq nerrivik uppisissimanagu. Tassani isumakkeerfigeqqulluni allappoq, aamma I2-p I1 ajuusaarfigeqqullugu allappoq. Kingorna I1

I2-lu attaveqartaraluarput pulaaqqusillutik, kisianni unnerluutigisap attaveqarfigeqqinngilai. Unnukkut arfineq-pingasup qulaaluap missaani festierarluni ammukarpoq, Qaanaarmiut isertut amaartorujussuullutik iserput. Pisup siorna allamik akerleriissutaasinnaasunik oqqatinngillat. I2 nappaateqarpoq, imigaatsiaraagami nukeeruttarpoq orlusaartuinnanngorluni. Unnuk taanna imigaatsiarput. Eqqaamanngilaa nalunaaqutaq qassinut aninerluni, amaartorujuugami. Oqqannerminni qanillattortoqanngilaq, kisianni I1 kamaqqasorujussuartut isikkoqalertarpoq.

Dansk:

T forklarede på grønlandsk, at de mundhuggedes i V2s værelse, og den aften blev V1 ellers vred 2-3 gange. To af dem, de var sammen med, gik derfra, fordi der var nogen, der var vred. Så begyndte de kun at være tre om at drikke sammen. Han sad ved et bord, mens V1 og V2 sad over for ham. De begyndte at diskutere om religion, og da han kom til sig selv, var bordet væltet, og han ledte efter sin lighter for at gå ud derfra. Og V1 var meget blid. Tiltalte følte sig forurettet, og han er af den antagelse, at han havde skubbet V1 for at forsvare sig. Tidligere havde han og V1 ikke været oppe at slås. De mundhuggedes bare med hinanden, og tiltalte var ikke vred, mens de mundhuggedes med hinanden. De drak meget den aften, men det var kun øl, de drak. Han kom til sig selv stående ved siden af det væltede bord, han vidste ikke, om han var gået over til V1 og V2. Bordet var væltet imod tiltalte, og ting, der lå på bordet, var ved siden af ham. Han kom til sig selv 1-2 meter væk fra V1. V2 var faldet om, og V1 var gået hen til ham. Tiltalte kunne ikke mærke noget på sig selv, og han så heller ikke, om nogen af dem, han var sammen med, blødte. V1 var blevet meget blid. Han husker ikke, om V2 sagde noget. Tiltalte og V2 var meget fulde, men de plejede ikke at vælte. Mens de diskuterede, var der ingen, der blev voldsomme, idet de bare diskuterede. Dagen efter skrev tiltalte til V2, V2 skrev, at tiltalte havde væltet bordet og herefter gået hen til ham og tildelt ham et knytnæveslag. Han svarede, at han selv ikke havde væltet bordet. Her skrev han og bad om tilgivelse, og V2 bad ham om at beklage det skete overfor V1. Senere kontaktede V1 og V2 ham flere gange og inviterede ham ellers, men tiltalte havde ikke haft kontakt med dem.

Han gik nedad omkring kl. 20-21 for at holde fest. Folk fra Qaanaaq, der kom ind, var meget fulde. Forud for episoden diskuterede de ikke noget, som kan give anledning til stridigheder. V2 har en sygdom, der gør, at han bliver kraftesløs, når han har drukket en del, og så plejer han at falde om ad flere gange. De drak ret meget den aften. Han husker ikke, hvad tid han gik ud, idet han var meget fuld. Mens de mundhuggedes, var der ingen, der kom tæt på hinanden, men til sider plejede V1 at se ud som hun var meget vred.

[...]

I1/V1 forklarede på grønlandsk, at

Eqqaamasani malillugit nalunaaqutaq qulaaluat-qulit missaani imerlutik aallartipput. Nunaqarfimmiut marluk ilanngullugit tallimaapput. Ilaasa X1 allamut ornippaat. Ilisimannittup imerpai immaqa ice-t tallimat, aappaata I2-p immaqa arfineq-marluk. Isersimallutik U-p X1 oqaluuppaa. Tamarmik imerlutik amaarpur. Imerpaat karsit marluk missaanni. Aappaa I2 U-lu inimiippur sivilaartumik. Nunaqarfimmiut ingerlareersut nal. Ataatsit-marluk missaani innarpoq sinikkusulluni eqqissilluni. Sinilluni iterpoq aappani peqanngittoq, inimut alakkarpaa. U aappaalu oqaluuterujoorput. U ilisimannittup illortaaraa. U uppertuuvoq, ilisimannittoq uppertuunani. Sofami issiappur akileriillutik. U-lu oqaluutilerput upperisaq pillugu, U-mut kamannartumik oqarpoq, maannamullu oqaatsini peqqissimissutigisarpaa. U aperaa sooq meerartaarnikunersoq uffa uppertuulluni. Kingorna imminut uumigerujussuarpoq taamatut oqarami. U kamaammiallappoq, kisianni kamannami, paasitillugu nuannarinagu taamatut oqarmat. Taava I2-lu oqaluuteqqippur. Immaqa 5 minutsiunngittorluunniit qaangiummat, arlaannik sunerpoq oqaaseqanngikkuni, U-p baajamik kuivaa. Ilisimannittoq tupappoq atisani nujanilu masalertur. Kamalerpoq nikuissinnarluni tupaqqanerminit nerrivik uppisippaa. Nerrivimmiittur baajat sukujuit nakkarpur, baajat puukui aserorput. U tupappoq kamalerlunilu. Ilisimannittoq anersaartorneq ajulusappoq upperinagu taamaalilluni. U-p ornippaa nilliaffigalugulu, kisianni ilisimannittup tusaangilaa. U-p ilisimannittoq ajappaa. Ilisimannittup uppippoq tunuminik baajap puukinut tulluni. Baajat puukui immaqa marluk tunuminiittur uppiffigai, tummat aserorput tunumigut kilerluni. Uppeqqanermini qummut qiviarpoq U-p ornikkaani, taava U-p tilluppaa tulliaata tulliatigut talerperliup tungaatigut. Tillummani sekuntialuit tammaasappoq silaa taarsigajalluni. Aappani qiviarppaa I2-p U ajorigaa taamaaliussanngittoq. U-p I2 ajassinnarlugu tilluppaa. I2 tunumut uppippoq radiatorimut aporluni. Isumaqarluni tilloqqinnialeraa, ilisimannittup aappani ornipallappaa. I2 innarlerneqanngilaq. U aniartorpoq illarluni, oqalulluni nuannertusi. Anivoq, sekuntialunnguit qaangiummata iseqqippoq ikittaatini tammaallugu aallugu. Ujarliutaa baajap puukui tummarlugit aserorterlugit ilai tukillattaavai. U-p ikittaat sumiinnersoq ujalermagu ilisimannittup tikkuarpaa, assur ernumalluni allamik susoqaqqissasoralugu. U-p tigoriarlugu ingerlavoq. Anereersimalersoq malugilerppaa tunumini annerisaqarluni aanaarlunilu. Anaanaminut sianerpoq, anaanaata alakkarpaa. Ataaminut sianerpoq qialluni ernumalluni ersillunilu, taava napparsimavimmukaappaat. Pisup kingorna imminut pisuutippoq, unnuaq taanna anaanaminut oqarpoq nammineq pisuulluni. Pisup kingorna U ungasillivoq. U pisuutinngilaa, paasitikkusukkaluarppaa nammineq pisuulluni amaarluni oqaatsiminik taamatut pigami. Sap ak qaangiuttoq ataataata aavaa politeeqarfimmukaallugulu, taamaamat susoqarsimaneranik politiit oqaluttuuttariaqalerpai. Qangalili U-lu attaveqartanngillat, juullikkunni nalliuttunilu taamaallaat. Pisoq pinnginnerani qaammatit 2-3 U pulaallattaasarpoo, qanittorujussuullutik. I2-lu U-lu kammagiippur.

Iisimannittoq amaangaatsiarpoq eqqaamasaqarluni, silaaruttaanngilaq. Aatsaat U-p tilloreermani silaa taarsivoq tammangajattaalerluni. Nakorsiarami tillutsinnini eqqaanngilaa, taamaallaat tunuminiittoq kilernini. Tillutsinnera pullannikuuvoq sap ak pingasut, kisianni allamik qalipaasernani. Unnuk taanna ingerlaannaq ataataata nakorsiuppaa. Politiinut nalunaaruteqarpoq sap ak missaa qaangiummat, tillutsinnini oqaatigaa, kisianni taanna politiinit maluginiarneqanngilaq.

Dansk:

V1 forklarede på grønlandsk, efter hvad hun kan huske, startede de med at drikke mellem kl. 21 og 22. Når man tæller 2 bygdebeboere med, var de 5. De andre, de var sammen med, tog et andet sted hen for at være sammen med X1. Vidnet drak ca. 5 Ice, hendes samlever X2 måske 7. Mens de var inde, talte T til X1. De drak alle sammen og vsar fulde. De drak ca. 2 kasser. Hendes samlever X2 var i stuen sammen med T og i lidt lang tid. Efter at bygdebeboerne var gået, måske omkring kl. 01 gik hun i seng, idet hun ville sove i fred. Da hun vågnede var hendes samlever ikke der, og hun kiggede ellers efter ham i stuen. T og hendes samlever snakkede sammen. T er vidnets fætter. T er religiøs modsat vidnet. De sad på sofaen over for hinanden. Så begyndte hun og T at diskutere religion, hun sagde noget provokerende til T, og hun fortryder den dag i dag, de ord, hun sagde. Hun spurgte T, hvorfor han havde fået børn, selvom han er religiøs. Senere blev hun meget sur på sig selv, at hun sagde sådan. T blev ellers lettere ophidset, men han blev ikke vred, og han lod hende forstå, at han ikke kunne lide det, hun sagde. Så talte hun og V2 igen med hinanden. Måske gik der ikke 5 minutter, hun ved ikke, hvad hun gjorde eller hvis hun ikke sagde noget, hældte T øl over hende. Vidnet blev forskrækket, da hendes tøj og hår blev vådt. Hun blev vred, og efter at have rejst sig op, og på grund sin forskækkelse væltede hun bordet. Øl og andre små ting, der lå på bordet, faldt ned, og tomme ølflasker knustes. T blev forskrækket og blev vred. Vidnet havde svært ved at trække vejret, idet hun havde svært ved at tro, at hun gjorde det. T gik hen til hende og skreg ad hende, men vidnet hørte ikke på ham. T skubbede vidnet. Vidnet væltede og landede med sin ryg på de tomme ølflasker. Hun væltede om vist nok på 2 tomme ølflasker, der var bag ved hende, og da landede på dem, blev de knust, således at hun fik en rift på ryggen. Mens hun var væltet og kiggede opad og så, at T var på vej hen til hende, så gav T hende et knytnæveslag omkring hendes højre tinding. Da han gav hende knytnæveslag, blev hun næsten væk, og det blev næsten mørkt for hende. Hun vendte sig mod sin samlever, V2 skældte T ud, at han ikke skulle gøre det. T skubbede V2 og gav ham herefter et knytnæveslag. V2 væltede bagover og ramte radiatoren med sit hoved. Hun troede, at han ville give ham et knytnæveslag til, og vidnet skyndte sig over til sin samlever. V2 blev ikke påført skader. T var på vej ud grinende og sagde, at de var sjove. Han gik ud, og efter få sekunders forløb, kom han ind igen, idet han hentede sin lighter, som han ikke kunne finde. Mens han ledte, trådte han på tomme ølflasker og knuste dem, mens han trampede på nogle af

dem. Da T ledte efter lighteren, pegede vidnet på den, idet hun var meget bekymret for at der skulle ske noget yderligere. T tog den og gik. Efter at denne var gået ud, kunne hun mærke smerter på sin ryg, og at hun blødte. Hun ringede til sin mor, og moderen kiggede ind hende. Hun ringede til sin far grædende, idet hun var bekymret og bange, og så bragte de hende til sygehuset. Efter episoden gav hun sig selv skylden herfor, og den nat sagde hun til sin mor, at det var hendes egen skyld. Efter episoden blev T fjernere. Hun gav ikke T skylden, og hun ønsker ellers at få ham til at forstå, at det var hendes egen skyld, da hun i fuldskab udtalte sådanne ord. Efter en uge hentede hendes far hende og bragte hende til politistationen, hvorfor hun måtte fortælle politiet, hvad der var sket. Fra for lang tid siden havde hun og T ikke kontakt med hinanden, kun i juletiden og i højtiderne. Inden episoden plejede T i løbet af 2-3 måneder komme på besøg en gang imellem, hvor de fik tæt kontakt med hinanden. V2 og T er kammerater. Vidnet var ret meget fuld, men hun husker alt, og hun havde ikke black-outs. Først efter T gav hende knytnæveslag blev det ellers mørkt for hende og hun var ved at blive væk. Da hun søgte læge, nævnte hun ikke, at hun havde fået tildelt knytnæveslag, kun hendes rift på ryggen. Det sted, hvor hun blev ramt af knytnæveslaget, var hævet i 3 uger, men der kom ikke misfarvning på den. Den aften bragte hendes far hende til lægen. Hun indgav politianmeldelse ca. en uge efter, og hun nævnte det knytnæveslag, hun fik tildelt, men politiet lagde ikke yderligere mærke til det.

[...]

Tiltalte bemærkede til vidnets forklaring, at

I1-ip innarneranik eqqaamasqaqanngilaq, aamma baajat puukui natermut iliorarnerlugit eqqaamasqaqanngilaq.

Dansk:

Tiltalte bemærkede til vidnets forklaring, at han ikke husker noget, om V1 skulle være gået i seng, og han husker heller ikke, om han lagde de tomme ølflasker på gulvet.

[...]

V2/I2 forklarede på grønlandsk, at

Naliginnaasumik festerujoorniarlutik imerlutik aallartipput inimini. Ataasitorujoorput U-lu oqaluuttaqattaartarlutik assigiinngittunik. Sivittunngittoq, immaqa baajat arfinillit imereerlugit U anillattaqattaalerpoq, immaqa X1-imukartaarluni. Iseraagat imerusaaqqittarlutik. Oqaluukkamik oqaluserivaat inuuneq, upperisarlu. Sallaatsumik oqaluupput. Oqallinnerminni religion assigiinngittunut qanoq isiginnittaaseqarnerlutik oqallisigaat. U upperisaminik

illersuilluni defensivinnorpoq, pissusaa allanngorluni nassuiaaniarsarersuaarluni timitalerluni. I1 unnuk taanna eqqissimasorujuvoq, aamma kamattoqanngilaq. Unnuup ingerlanerani I1 innanngilaq, imeqataavoq. I1 ilisimannitup saamiatungaaniippoq. Sivitsunngitsoq ilisimannittoq sikorneruttortoq nerrivik uppippoq qaavaniittut puukukujuit asertortiterlutik. Nerrivik uppeqqasoq U-p tungaanoorpasippoq, immaqa ilisimannittup nikuinnerani uppissimasinnaavoq. Uppereermat U nikuippoq, I1 ajappaa. I1 ajariarlugu niaquatigut tilluppaa. I1-ip tuffigai puukut kilerluni, maanna tunumigut qileroqarpoq. I1 tillutsereernermi kingorna natermut ingilluni qiavoq. Ilisimannittup saammarsaaniarluni U unitsinniarsarivaa, taava U-p aamma niaquatigut tilluppaa. Tillutsippoq naliginnaasumik sakkortussusilimmik, soorlu paasuusaarangamik. Tillunneqarnerminit tilluuserpoq. U aniartorpoq sulikamaasalluni, taava matu paarnaarniapallappaat. U qatanngutitulli isigamiuk aamma paasuusaarnertuinnaq isigigamiuk taamaamat unnerluutigerusunnginnamiuk unnerluutiginnilaa.

Dansk:

V2 forklarede på grønlandsk, at de ville fest på normal vis, og de startede med at drikke i hans værelse. De drak øl i fred og ro han og T og snakkede om forskellige ting. Inden længe måske efter at have drukket 6 øl, begyndte T at gå ud ad flere omgange, måske for at gå over tilk X1. Når han kom ind, plejede de at fortsætte med at drikke i fred og ro. Da de talte sammen, talte de om livet og religion. De talte smmen nænsomt. Mens de diskuterede forskellige religioner, talte de om, hvilket synspunkt de havde på de forskellige religioner. T forsvarede sin religion og var meget defensiv, hans adfærd var anderledes og ville afgive en indgående forklaring herpå gjorde det også fysisk. V1 var meget rolig den aften, og der var ingen, der var vrede. V1 gik ikke i seng i løbet af aftenen, hun drak med. V1 var til venstre for vidnet. Inden længe, mens vidnet lukkede sine øjne, væltede bordet, og dem, der var på bordet, såsom tomme ølflasker gik i stykker. Det væltede bord var mod T, og det kunne være, at det var væltet, da vidnet rejste sig op. Efter at det var væltet, rejste T sig op, og han skubbede V1. Efter at have skubbet V1 gav han hende et knytnæveslag på hovedet. V1 landede på tomme flasker, således at hun fik en flænge, og hun har ar på ryggen. Efter at være blevet slået med knytnæveslag, græd V1 siddende på gulvet. Mens vidnet forsøgte at trøste, forsøgte han også at stoppe T, og så gav T ham et knytnæveslag på hovedet. Det knytnæveslag, han fik tildelt, var af almindelig styrke, og det var det samme, når de for sjov brydes. Han fik et blå mærke efter knytnæveslaget. T var på vej ud, og han var stadigvæk nærmest endnu vred, og så skyndte han sig at låse døren. Da han betragter T som sin bror, og da han betragtede hændelsen som brydning for sjov, og da han ikke ønskede det, anmeldte han ham ikke.

[...]

Tiltalte bemærkede til vidnets forklaring, at

Unnerluutigisaq anisaqattaanngilaq. Ataatsimoorlutik X1-imukarput, unnerluutigisaq sivisuumik X1-imiissinnarluni I2-mut iseqqippoq. Oqqannerminni eqqissisimavoq, eqqaamasamini kingullerni I1 kamattorujuuvoq.

Dansk:

Tiltalte bemærkede til vidnets forklaring, at han ikke gik ud ad flere gange. De var sammen, da de gik til X1, og efter at tiltalte havde været hos i lang tid, kom han ind til V2 igen. Mens de diskuterede, var han rolig, og det sidste, som han husker, var, at V1 var meget vred.

[...]

T/U havde lejlighed til at udtale sig og bemærkede, at inuttut atukkani pillugit siornatigut oqaloqateqartarnikuuvoq, maannakkut siunniupaa Nuummukarunik oqaloqatiginnittarnini ingerlateqqinniarlugit anstaltimееqqikkusugani meeraqarami aamma anstalt imminut tulluutinngimmat.

Dansk:

T havde lejlighed til at udtale sig og bemærkede, at han på grund af personlige forhold tidligere havde været til samtaler, og nu har han sat sig for, når de tager til Nuuk, at han vil genoptage samtalerne, idet han ikke ønsker at komme i anstalt igen, idet han har børn, og da anstalten ikke er passende for ham.

Efter votering afsagdes:

D O M :

(se dombogen)

[...]

Sagen sluttet.

Retten hævet kl. 11.50.

Elisabeth Kruse